María Luisa Carrió Pastor
Clara Ureña Tormo (eds.)

Avances en los estudios de Lingüística Aplicada en el siglo XXI

Horizontes Universidad

Octaedro

Avances en los estudios de Lingüística Aplicada en el siglo XXI

María Luisa Carrió Pastor
y Clara Ureña Tormo (eds.)

Avances en los estudios de Lingüística Aplicada en el siglo XXI

Octaedro

Colección Horizontes-Universidad
Título: *Avances en los estudios de Lingüística Aplicada en el siglo XXI*

Primera edición: julio de 2025

© María Luisa Carrió Pastor y Clara Ureña Tormo (eds.)

© De esta edición:
Ediciones OCTAEDRO, S.L.
C/ Bailén, 5 – 08010 Barcelona
Tel.: 93 246 40 02
octaedro@octaedro.com
www.octaedro.com

Esta publicación está sujeta a la Licencia Internacional Pública de Atribución/ Reconocimiento-NoComercial 4.0 de Creative Commons. Puede consultar las condiciones de esta licencia si accede a: https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

ISBN: 978-84-1079-141-1

Maquetación: Fotocomposición gama, sl
Diseño y producción: Octaedro Editorial

Publicación en acceso abierto - *Open access*

1

Estrategias de mitigación con *If you*... en textos instructivos en lengua inglesa de los siglos XVIII y XIX escritos por mujeres

FRANCISCO ALONSO-ALMEIDA
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen
Este estudio analiza las estrategias de mitigación en textos instructivos en lengua inglesa de los siglos XVIII y XIX escritos por mujeres, centrándose en construcciones condicionales como *If you*... Estas estrategias, cruciales para mitigar órdenes y sugerencias, reflejan las normas sociales de cortesía y deferencia de cada época. La investigación utiliza como base los subcorpus CoWITE18 (Alonso-Almeida et al., 2025a) y CoWITE19 (Alonso-Almeida et al., 2025b), compilados para explorar los aspectos discursivos en los textos de estas compilaciones. Pese a la relevancia de estas construcciones en los textos instructivos, existen pocos estudios que analicen su evolución diacrónica desde una perspectiva discursiva y sociolingüística. En particular, se desconoce cómo las transformaciones sociales e históricas, como la industrialización y los cambios en la alfabetización, influyeron en la frecuencia y función de estas expresiones mitigadoras. Este trabajo evalúa cuantitativa y cualitativamente las construcciones *If you*... en textos instructivos redactados por mujeres, considerando su frecuencia, distribución y función. Los resultados destacan un uso predominante de mecanismos de cortesía explícita en el siglo XVIII, como *If you please*, y un giro hacia construcciones más funcionales y directas en el siglo XIX, como *If you want*. Estas diferencias reflejan adaptaciones lingüísticas a contextos socioculturales cambiantes, evidenciando cómo el lenguaje instructivo evolucionó para satisfacer las expectativas de públicos más diversos y alfabetizados. El análisis revela que las construcciones *If you*... no solo desempeñan un papel clave en la atenuación de instrucciones y sugerencias, sino que también reflejan cambios significativos en las normas discursivas y socioculturales de cada periodo. En el siglo XVIII, predominan formas como *If you please*, orientadas a mantener un tono relacional y cortesía explícita. En contraste, el siglo XIX

muestra una transición hacia un lenguaje más funcional y directo, con expresiones como *If you want* que responden a las necesidades de un público más diverso y alfabetizado, en un contexto marcado por la industrialización y la transformación social que las mujeres reflejan a la perfección en sus textos.

Palabras clave: mitigación, cortesía lingüística, textos instructivos, pragmática histórica, prosa escrita por mujeres, construcción condicional, significado interpersonal.

1. Introducción

El uso de estrategias de mitigación en textos instructivos ha sido un elemento clave para establecer relaciones interpersonales entre el autor y los lectores. Una de estas estrategias es la construcción *If you...*, la cual parece funcionar como un marcador de cortesía que suaviza órdenes y sugerencias en el marco de las normas sociales de cada época. Este estudio se centra en analizar su frecuencia y distribución en textos instructivos escritos por mujeres durante los siglos XVIII y XIX en los subcorpus CoWITE18 y CoWITE19 (Alonso-Almeida et al., 2025a, 2025b)[1]. En el siglo XVIII, la escritura instructiva parece caracterizarse por un estilo altamente interpersonal, donde las estrategias atenuadoras como *If you please* o *If you think* buscaban implicar al lector y minimizar posibles imposiciones. Sin embargo, en el siglo XIX, el contexto histórico de industrialización y los cambios en las relaciones sociales pudieron haber promovido un lenguaje más directo y funcional. Estas transformaciones motivan la necesidad de explorar cómo evolucionaron las estrategias discursivas en este tipo de textos.

El objetivo principal de este trabajo es analizar el uso de *If you...* como estrategia mitigadora en textos instructivos escritos por mujeres, evaluando su evolución diacrónica desde una perspectiva discursiva y sociolingüística. Para ello, se aplican métodos cuantitativos y cualitativos, empleando herramientas de análisis de corpus y estadísticas para comparar las diferencias entre los dos periodos. Además, este estudio busca contribuir a la comprensión

1. La investigación llevada a cabo en este artículo ha sido apoyada por el Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación 2021-2023 de los Ministerios de Ciencia e Innovación con el número de referencia PID2021-125928NB-I00, por lo cual expreso mi gratitud.

de las dinámicas interpersonales en textos históricos, destacando cómo las prácticas discursivas reflejan las normas sociales y culturales de su tiempo. El análisis permitirá identificar patrones lingüísticos y contextualizar su función dentro de las transformaciones históricas que influyeron en la escritura instructiva.

Tras lo dicho, este estudio aborda las siguientes preguntas de investigación: (a) ¿cómo varía la frecuencia de uso de *If you...* entre los siglos XVIII y XIX?, (b) ¿qué formas específicas de *If you...* predominan en cada periodo y cómo se distribuyen?, (c) ¿qué cambios en las estrategias discursivas pueden inferirse a partir de la evolución de estas construcciones? y, finalmente, (d) ¿cómo se relacionan los cambios observados con el contexto sociocultural de cada siglo?

La estructura del capítulo se organiza en seis secciones principales. La sección «Mitigación interpersonal en el discurso instructivo» explora el concepto de mitigación como recurso pragmático clave para suavizar instrucciones y sugerencias, situándolo en el marco de teorías de cortesía y pragmática histórica. Se describen las dinámicas sociales de los siglos XVIII y XIX que influyeron en el uso de construcciones como *If you...* y su papel en la organización discursiva de los textos instructivos. En la tercera sección, se analizan estas construcciones desde el marco teórico de la Lingüística Sistémico-Funcional (LSF). Se examina su contribución a las metafunciones ideacional, interpersonal y textual, destacando su relevancia en la creación de relaciones hipotéticas y en la gestión de la interacción entre autor y lector. También se presenta una clasificación de los procesos materiales y mentales en los que estas construcciones suelen participar. La cuarta sección describe los recursos utilizados, específicamente los subcorpus CoWITE18 y CoWITE19, y los criterios de selección de los textos analizados, así como la metodología de estudio. En la sección de resultados, se presentan los hallazgos principales que incluyen frecuencias absolutas y relativas, análisis estadísticos y patrones discursivos de las construcciones *If you...*. Se destacan las diferencias entre los siglos XVIII y XIX en términos de frecuencia, variedad y tono discursivo, evidenciando tanto elementos de continuidad como de cambio en el uso de estas estrategias mitigadoras. Finalmente, la conclusión resume los hallazgos más destacados y subraya cómo el uso de las construcciones *If you...* refleja las transformaciones socioculturales e históricas de los periodos analizados.

2. Mitigación interpersonal en el discurso instructivo

La mitigación interpersonal se refiere a las estrategias lingüísticas empleadas para suavizar actos de habla que podrían percibirse como imposiciones, órdenes o críticas. Estas estrategias son esenciales en contextos comunicativos donde el equilibrio entre cortesía y funcionalidad es importante, como se aprecia en los textos instructivos. Según Brown y Levinson (1987), la cortesía lingüística busca preservar la imagen social del receptor, minimizando amenazas a su autonomía o dignidad. En este sentido, construcciones como *If you*... permiten introducir opciones y sugerencias de manera menos directa, reduciendo el impacto de una posible orden. Este fenómeno ha sido estudiado ampliamente en el ámbito de la pragmática histórica (cf. Jucker y Taavitsainen, 2013) y su relevancia en la construcción de relaciones interpersonales es indiscutible, como se refleja en Culpeper (2011).

En los textos instructivos de los siglos XVIII y XIX, como probablemente ocurre en otras épocas, la mitigación cumplía un doble propósito. Por un lado, facilitaba la aceptación de las instrucciones por parte del lector o usuario y reforzaba la relación entre el autor y su público receptor (Puente-Castelo, 2023), especialmente en un contexto donde la escritura podría estar dirigida a mujeres, quienes frecuentemente ocupaban roles específicos en el ámbito doméstico (Davidoff y Hall, 2002). Construcciones como *If you please* o *If you think* podrían ofrecer alternativas al lector, además de reflejar normas de cortesía y deferencia características de la época, en línea con las observaciones de Watts (2003) sobre las normas sociales en los discursos del periodo. Además, estas estrategias lingüísticas (Leech, 2014) también funcionaban como herramientas pedagógicas para guiar al lector sin imponer una autoridad excesiva.

La importancia de la mitigación en textos históricos radica en que estas estrategias no son universales ni inmutables (Hyland, 2005; Mills, 2003); su uso está profundamente influido por factores culturales, sociales e históricos. En el siglo XVIII, por ejemplo, los textos dirigidos a mujeres tendían a emplear un lenguaje más relacional (Fairclough, 2001) y orientado a la cortesía en consonancia con las expectativas sociales de la época. Este enfoque discursivo encaja con la idea de que el lenguaje refleja y re-

fuerza las estructuras sociales dominantes, como argumenta Goffman (1967) en sus análisis sobre la interacción social. En el siglo XIX, en cambio, el discurso instructivo comenzó a orientarse hacia la eficiencia y la funcionalidad, reduciendo en algunos casos el uso de estrategias explícitas de cortesía. Este cambio puede explicarse, en parte, por la influencia de la Revolución Industrial, que transformó las relaciones sociales y las prácticas comunicativas (Altick, 1957).

Desde una perspectiva funcionalista (Carrió-Pastor, 2012, 2014, 2016), las estrategias mitigadoras como *If you...* desempeñan un papel crucial en la organización del texto instructivo. Estas construcciones (Thompson, 2014), además de suavizar el acto comunicativo, reflejan una intención pedagógica que busca involucrar al lector en el proceso de toma de decisiones. Además, sirven como marcadores de interacción que ayudan a estructurar la relación autor-lector, creando un ambiente de cooperación y respeto. Por tanto, la mitigación en el discurso instructivo no debe entenderse únicamente como una característica lingüística, sino como un reflejo de las propias estructuras sociales y culturales de cada época. Este estudio considera estas cuestiones al analizar la evolución de *If you...* en los textos instructivos de los siglos XVIII y XIX escritos por mujeres, explorando cómo estas construcciones lingüísticas se adaptaron a las normas y expectativas de sus respectivos contextos históricos, en especial para la expresión de la cortesía.

En este sentido, la cortesía no solo tenía una función pragmática, sino que también reforzaba las jerarquías sociales, estableciendo al autor como una figura de autoridad (Alonso-Almeida y Álvarez-Gil, 2021; Jucker, 2020) que, sin embargo, respetaba la autonomía del lector. La flexibilidad de las estrategias mitigadoras también se conjuga con los principios de negociación de poder en el lenguaje, como sugiere Lakoff (1973) en sus estudios sobre el tacto lingüístico. En el caso específico del siglo XIX, este estuvo marcado por la Revolución Industrial (cf. Altick, 1957), la consolidación de las clases sociales modernas y un aumento en la alfabetización. Estos cambios influyeron en el estilo y propósito de los textos instructivos, que comenzaron a adaptarse a un público más amplio y diverso (Fairclough, 1995). La escritura se tornó más funcional y directa, dejando gradualmente de lado las estrategias explícitas de cortesía en favor de una mayor eficiencia

comunicativa. Además, el siglo XIX vio el auge de los manuales de autoayuda y los textos educativos dirigidos a la clase trabajadora, lo que amplió el uso de textos instructivos más económicos en su estilo lingüístico. Esta transformación responde a un contexto social donde el tiempo y la precisión eran valorados, especialmente en un periodo de intensa actividad industrial y urbana.

3. Las oraciones con *if* desde una perspectiva sistémico-funcional

El análisis de las construcciones condicionales introducidas por *if* en el marco de la Lingüística Sistémico-Funcional (LSF) se centra en cómo estas contribuyen a la organización ideacional e interpersonal del discurso (Halliday y Matthiessen, 2014). Desde esta perspectiva, las oraciones condicionales son herramientas discursivas que permiten establecer relaciones hipotéticas o de contingencia entre eventos o acciones. Estas relaciones no solo estructuran el significado del texto, sino que también facilitan la interacción entre los participantes, adaptando el contenido a las necesidades y expectativas del destinatario. En los textos instructivos, las oraciones con *if* cumplirían funciones duales:

a) Función ideacional: proporcionan explicaciones alternativas o posibles resultados de acciones específicas, configurando el contenido en términos de lógica y contingencia. Por ejemplo, *If you add sugar, the mixture will thicken* implica una secuencia causal que guía al lector en la realización de una tarea.
b) Función interpersonal: estas construcciones también sirven como estrategias mitigadoras para suavizar las instrucciones, disminuyendo la imposición y reforzando la cooperación entre el autor y el lector (Halliday, 1994; Thompson, 2014). En este caso, *if* actúa como un mediador que transforma una orden directa en una sugerencia o posibilidad.

Desde el punto de vista sistémico-funcional, las oraciones con *if* en textos instructivos suelen involucrar procesos materiales (Thompson, 2014), que describen acciones concretas realizadas por el lector, y procesos mentales, que apelan al juicio o la

percepción del destinatario. Los siguientes ejemplos ilustran este aspecto:

1. *If you stir the mixture, it will thicken* (proceso material).
2. *If you think it needs more salt, add a pinch* (proceso mental).

Además, estas construcciones frecuentemente integran modalidades de posibilidad o probabilidad, lo que les otorga flexibilidad y refuerza su carácter mitigador. En el ejemplo, *If you like, you may omit the salt* introduce una opción abierta que deja al lector la decisión final. Desde una perspectiva LSF, las oraciones condicionales no solo contribuyen a la coherencia textual, sino que también refuerzan las metafunciones del lenguaje: ideacional, interpersonal y textual. Esto las convierte en un recurso clave para el análisis histórico-discursivo, especialmente en géneros como los textos instructivos, donde la interacción entre autor y lector se construye cuidadosamente a través de la lengua.

4. Corpus y metodología de estudio

El *Corpus of Women's Instructive Texts in English* (CoWITE) es un recurso lingüístico diseñado para analizar textos instructivos escritos exclusivamente por mujeres entre los siglos XVIII y XIX. Compilado en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria por el grupo Discourse, Communication & Society, este corpus tiene como objetivo proporcionar una herramienta exhaustiva para el estudio del discurso instructivo femenino y las prácticas lingüísticas históricas del inglés moderno temprano y tardío. CoWITE incluye géneros como libros de recetas, manuales domésticos y textos prácticos, representativos de las actividades cotidianas de las mujeres en sus respectivos periodos. CoWITE, en el momento de elaboración de este estudio, se divide en dos subcorpus, que son lo que se usan en este trabajo:

Tabla 1. Comparación de la composición de los corpus CoWITE18 y CoWITE19

Subcorpus	Periodo	Tókenes	Tipos	Lemas	Distribución temporal
CoWITE18	1700 - 1799	190.486	5.695	5.325	~50.000 palabras/década
CoWITE19	1800 - 1899	522.963	12.540	11.893	

Para garantizar la integridad temporal y lingüística del corpus, se incluyeron únicamente textos escritos por mujeres cuya lengua materna era el inglés, ya fuese británico o estadounidense, y se seleccionaron exclusivamente primeras ediciones para evitar reimpresiones de siglos anteriores o manuscritos hológrafos. Este recurso permite estudiar las estrategias lingüísticas y discursivas utilizadas por las mujeres en contextos instructivos, reflejando cómo equilibraban cortesía y autoridad en sus textos. Los subcorpus son especialmente valiosos para analizar estrategias comunicativas de género, al explorar cómo las mujeres articulaban su voz en un contexto social dominado por hombres; para la lingüística histórica, al documentar el desarrollo del inglés moderno temprano y tardío; para la pragmática, al ofrecer información sobre el uso de modales y estrategias de cortesía y para el estudio del discurso especializado, al proporcionar datos sobre la estructura de guías prácticas y didácticas en diversos contextos.

La metodología de este estudio se basa en un enfoque mixto, que combina análisis cuantitativo y cualitativo para examinar el uso de la construcción *If you*... en textos instructivos escritos por mujeres en los siglos XVIII y XIX. Este enfoque permite analizar tanto las frecuencias y distribuciones como las funciones discursivas y pragmáticas de estas expresiones mitigadoras. Como parte de los procedimientos analíticos, se realizó una búsqueda sistemática de la construcción *If you*... en ambos subcorpus utilizando herramientas de concordancia. Los ejemplos identificados se clasificaron en función de las formas específicas encontradas, lo que permitió observar patrones recurrentes en el empleo de estas formas y analizar su evolución diacrónica. Como parte del análisis cuantitativo, se calcularon las frecuencias absolutas y relativas de *If you*... por cada 1.000 tókenes en ambos subcorpus para controlar las diferencias entre ellos. Además, se aplicó una prueba estadística de chi-cuadrado para evaluar si las diferencias observadas entre los siglos XVIII y XIX eran estadísticamente significativas. En cuanto al análisis cuantitativo, cada ocurrencia se analizó en su contexto para identificar las funciones pragmáticas y discursivas de *If you*..., lo que incluyó: (a) su papel como estrategia mitigadora, (b) su relación con el tono y la estructura del texto y (c) su encaje dentro de las normas sociales y culturales de la época.

En este estudio se utilizaron diversas herramientas y enfoques metodológicos para garantizar un análisis riguroso. Entre las herramientas destaca el uso del *software* de análisis de corpus *CasualConc* de Yasu Imao, que permitió identificar patrones lingüísticos y generar concordancias a partir de los datos textuales. El análisis contextual se realizó a través de marcos teóricos de pragmática, cortesía lingüística y análisis del discurso histórico, apoyándose en referencias clave como Brown y Levinson (1987) y Alonso-Almeida (2015). Además, se aplicaron herramientas estadísticas, como la prueba de chi-cuadrado, para comparar distribuciones entre los siglos XVIII y XIX.

Sin embargo, el diseño y la implementación del corpus presentaron ciertas limitaciones. En primer lugar, existe un sesgo de género, ya que el estudio se centra exclusivamente en textos escritos por mujeres, lo que restringe comparaciones con textos producidos por hombres en el mismo periodo. En segundo lugar, la restricción tempora del análisis a los siglos XVIII y XIX deja fuera otros periodos históricos que podrían ofrecer perspectivas complementarias. Estas limitaciones, por lo tanto, subrayan la necesidad de un análisis cuidadoso y contextualizado en la interpretación de los resultados del estudio.

5. Resultados

En esta sección se presentan los hallazgos principales del análisis cuantitativo y cualitativo del uso de *If you...* en textos instructivos de los siglos XVIII y XIX. Los resultados se organizan en torno a las frecuencias, distribuciones, análisis estadísticos y observaciones cualitativas.

5.1. Frecuencias generales

El análisis de frecuencias absolutas y relativas muestra una evolución significativa en el uso de *If you...* entre los siglos XVIII y XIX se observa en la tabla 2:

Tabla 2. Comparación de patrones *If you...* en los corpus CoWITE18 y CoWITE19

Patrón	Frecuencia absoluta XVIII	Frecuencia relativa XVIII (%)	Frecuencia absoluta XIX	Frecuencia relativa XIX (%)
if you allow	0	0,0000	4	0,0008
if you approve	1	0,0005	3	0,0006
if you are careful	1	0,0005	2	0,0004
if you be	1	0,0005	0	0,0000
if you can get	2	0,0010	2	0,0004
if you can have	1	0,0005	1	0,0002
if you cannot get	1	0,0005	1	0,0002
if you cannot spare	1	0,0005	1	0,0002
if you desire	0	0,0000	1	0,0002
if you do not dislike	0	0,0000	1	0,0002
if you do not find	0	0,0000	2	0,0004
if you do not like	1	0,0005	2	0,0004
if you do not think	1	0,0005	1	0,0002
if you do not want	0	0,0000	1	0,0002
if you do not wish	0	0,0000	1	0,0002
if you don't approve	1	0,0005	0	0,0000
if you don't like	0	0,0000	1	0,0002
if you fear	1	0,0005	1	0,0002
if you find	3	0,0016	6	0,0011
if you get	0	0,0000	1	0,0002
if you happen	0	0,0000	2	0,0004
if you intend	0	0,0000	2	0,0004
if you like	6	0,0031	5	0,0010
if you love	2	0,0010	1	0,0002
if you please	19	0,0099	12	0,0023
if you prefer	0	0,0000	5	0,0010
if you think	8	0,0042	4	0,0008
if you want	2	0,0010	7	0,0013
if you wish	0	0,0000	4	0,0008

5.2. Distribución de formas

Las figuras 1 y 2 muestran visualmente la distribución relativa de las formas analizadas y la comparativa global por siglos:

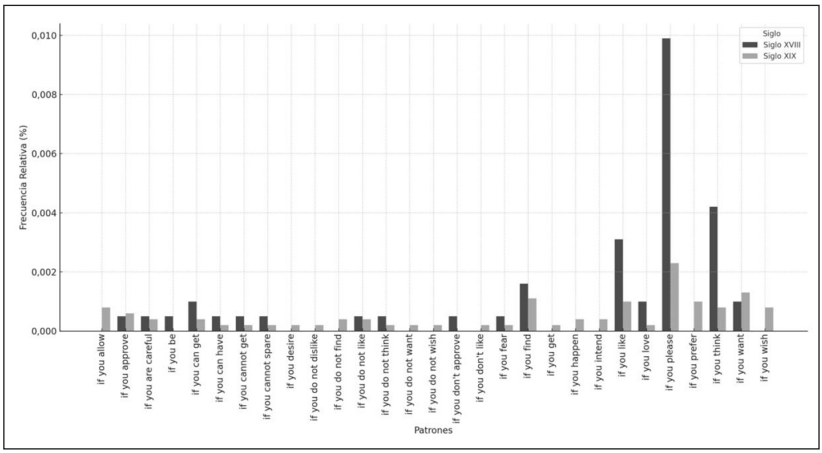

Figura 1. Distribución de patrones con *If you...* en los corpus CoWITE18 y CoWITE19

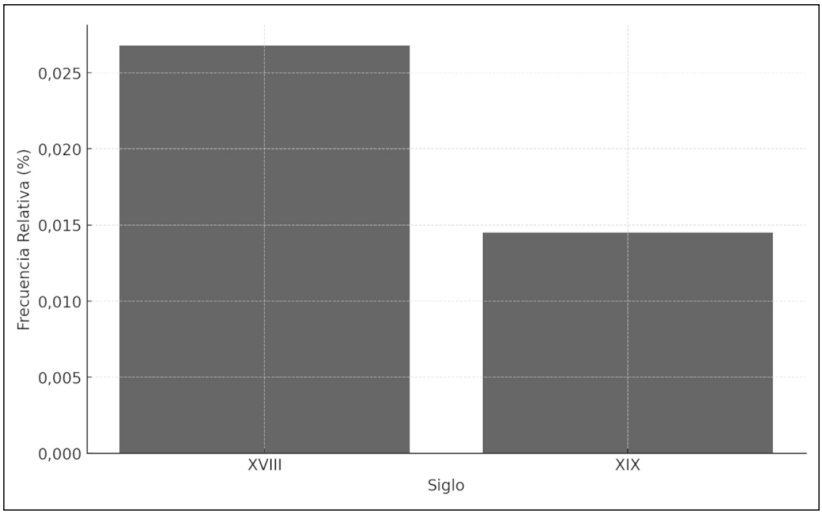

Figura 2. Frequencias relativas de los patrones *If you...* por siglos

En el siglo XVIII, el patrón *If you please* destaca como el más frecuente, con una frecuencia relativa del 0,0099 %, lo que sugiere que era común en el discurso, probablemente reflejando una

mayor formalidad o cortesía en el lenguaje de la época. Por su parte, *If you think* tiene una frecuencia significativa del 0,0042 %, lo que evidencia su relevancia en el discurso de ese periodo. Asimismo, *If you like*, con una frecuencia relativa del 0,0031 %, muestra una prominencia moderada, pero sistemática. En el siglo XIX, el patrón *If you want* sobresale con una frecuencia relativa del 0,0013 %, mayor que en el siglo XVIII, lo que podría indicar un cambio hacia un lenguaje más enfocado en deseos o necesidades personales. Por otro lado, *If you prefer* emerge como una forma más relevante, con una frecuencia relativa del 0,0010 %, posiblemente reflejando nuevas preferencias lingüísticas. Aunque el uso de *If you please* disminuye a un 0,0023 %, sigue siendo uno de los patrones más frecuentes en este siglo.

En términos generales, los patrones del siglo XVIII reflejan un lenguaje más formal y una cortesía explícita, como evidencia el predominio de expresiones como *If you please*. En contraste, el siglo XIX muestra un cambio hacia un lenguaje más directo y personal, con la aparición de patrones como *If you want* e *If you prefer*, posiblemente motivados por transformaciones sociales o culturales en las formas de comunicación.

5.3. Análisis de la variación

Se realizó una prueba de chi-cuadrado para evaluar el grado de significación de las diferencias en la distribución de *If you*... entre los siglos XVIII y XIX. Los resultados se muestran en la tabla 3:

Tabla 3. Cálculo de la variación de uso de patrones con *If you*

Métrica	Valor
Chi-cuadrado	32,95
Valor *p*	0,238
Grado de libertad	28
Nivel de significancia	0,05 (típico)

El análisis de chi-cuadrado realizado para evaluar la variación en los patrones de *If you*... entre los subcorpus del siglo XVIII y XIX muestra un valor de chi-cuadrado de 32,95, con un valor *p* asociado de 0,238 y grado de libertad de 28. Estos resultados indi-

can que no existe evidencia estadísticamente significativa para concluir que las diferencias observadas entre las frecuencias absolutas de los patrones en ambos periodos son algo más que producto del azar. En otras palabras, las distribuciones de los patrones en los dos subcorpus no presentan una variación significativa a un nivel estándar ($p < 0{,}05$). Esto sugiere una relativa estabilidad en el uso de los patrones analizados entre los siglos XVIII y XIX, si bien desde el punto de vista del proceso usado existen matices que se exploran en la sección 5.

5.4. Análisis de las funciones

El análisis contextual de los casos de *If you*... permitió identificar patrones discursivos y funciones pragmáticas:

a) Estrategias de cortesía explícita: *If you please* aparece en textos del siglo XVIII como marcador de deferencia, reforzando la relación interpersonal autor-lector, como en el ejemplo siguiente:

   3. *You may add sugar, if you please, to sweeten the dish*.

b) Construcciones pragmáticas: en el siglo XIX, el uso de *If you want* o *If you find* refleja un enfoque más funcional, orientado a las necesidades del lector.

   4. *If you find the sauce too thick, add some water*.

c) Adaptación al público objetivo: los textos del siglo XVIII muestran un tono relacional, mientras que los del siglo XIX son más directos y prácticos en consonancia con las demandas de un público más amplio y diverso.

6. Discusión

En esta sección se ofrece una interpretación de los hallazgos presentados en los resultados, relacionándolos con el contexto histórico y teórico previamente descrito. Además, se discuten las implicaciones lingüísticas y socioculturales de los cambios observados en el uso de la construcción *If you*... en los textos ins-

tructivos de los siglos XVIII y XIX, según se evidencia en CoWITE18 y CoWITE19.

6.1. Estrategias de cortesía explícita en el siglo XVIII

Los textos del siglo XVIII se caracterizan por un uso predominante de estrategias mitigadoras explícitas, como *If you please*, lo que refleja un estilo discursivo orientado hacia la cortesía y la relación interpersonal. Estas construcciones eran herramientas fundamentales para suavizar las instrucciones, particularmente en un contexto donde las mujeres, como receptoras principales, eran vistas como responsables de la gestión del hogar y, al mismo tiempo, debían adherirse a normas sociales estrictas que enfatizaban el decoro y la deferencia (cf. Brown y Levinson, 1987; Davidoff y Hall, 2002), como se aprecia en el ejemplo siguiente:

5. *you may do Barberries or black Rizers the same Way, if you please: If you please to do them with the Stalks, you may take fewer of bruised Currans* (Johnston, 1740).

El ejemplo presentado destaca cómo los textos del siglo XVIII utilizaban construcciones mitigadoras explícitas como *If you please* para suavizar las instrucciones dirigidas a las lectoras. Este patrón discursivo refleja un enfoque en la cortesía y la relación interpersonal, fundamental en un contexto en el que las mujeres tenían un rol central en la gestión doméstica y debían adherirse a normas sociales que valoraban el decoro y la deferencia. La repetición de la construcción *If you please* en este ejemplo no solo refuerza la autoridad del autor al ofrecer opciones, sino que también muestra una estrategia para evitar imponer directamente las instrucciones al lector.

Esto permite mantener una relación de igualdad y respeto con las lectoras, promoviendo una interacción discursiva más colaborativa y acorde con las expectativas sociales de la época. El uso de términos como *you may* e *if you please* crea un marco de sugerencia más que de mandato u orden, enfatizando la flexibilidad y el respeto hacia la autonomía de la lectora. Este estilo discursivo está estrechamente relacionado con las normas de cortesía positiva identificadas por Brown y Levinson (1987) que buscan reforzar la conexión social y la consideración por los de-

seos del interlocutor. Además, el ejemplo subraya cómo el lenguaje de los textos instructivos está en consonancia con las expectativas culturales de las mujeres como administradoras del hogar, en un equilibrio entre autoridad y deferencia.

La predominancia de estas formas puede interpretarse como un reflejo de las estructuras jerárquicas entre autor y lector, donde el autor actúa como una figura de autoridad que guía al lector, pero con un tono respetuoso. Este fenómeno también está relacionado con la percepción de las mujeres como lectoras principales, quienes eran socializadas para responder favorablemente a un lenguaje respetuoso y no coercitivo (Mills, 2003; Watts, 2003), como se aprecia en el ejemplo siguiente donde se involucra al usuario:

6. *Garnish with lemon. You may lard it, if you think proper so to do* (Cole, 1788).

Este ejemplo refleja la interacción entre las funciones pragmáticas e ideacionales del lenguaje en textos instructivos del siglo XVIII. La construcción *if you think proper so to do* opera como una mitigación discursiva que suaviza la imposición inherente a las instrucciones. Este tipo de forma condicional posiciona al lector como participante activo en el proceso, otorgándole la opción de decidir y, al mismo tiempo, reduciendo el tono autoritario del mensaje. El uso de la forma modal *may* refuerza esta dinámica al introducir una posibilidad en lugar de una obligación, creando un marco de sugerencia respetuosa. En este contexto, el autor asume un rol de autoridad, pero lo ejerce con deferencia, en conjunto con las normas sociales de cortesía esperadas en la interacción escrita de la época. Este enfoque se sustenta en estrategias de cortesía positiva, como las descritas por Brown y Levinson (1987), al invitar al lector/usuario a colaborar en la interpretación y ejecución de las instrucciones. La referencia explícita al juicio del lector con *if you think proper* subraya la deferencia hacia su criterio, reforzando un modelo jerárquico en el que la autoridad del autor no es impuesta de manera coercitiva.

6.2. Diversificación y funcionalidad en el siglo *XIX*

El análisis de los textos del siglo XIX muestra un cambio significativo en las estrategias mitigadoras, con un aumento en el uso de

las construcciones pragmáticas y funcionales como *If you find*, *If you want* e *If you like*. Estas formas reflejan una adaptación del discurso instructivo a las transformaciones socioculturales de la época, en particular la expansión de la alfabetización, la urbanización y el creciente interés por la eficiencia y la funcionalidad en la comunicación escrita (Altick, 1957). El siguiente caso de *If you find* es representativo:

7. *It is well to stew the sweetening with them; at least a part of it. It is easy to add, if you find them too sour for your taste* (Mrs. Child, 1841).

Este ejemplo evidencia la evolución de las estrategias discursivas en los textos instructivos del siglo XIX, donde las construcciones como *if you find them too sour for your taste* representan un enfoque más pragmático y funcional. En este caso, *if you find* establece una conexión directa entre el juicio individual del lector y la acción sugerida, posicionando al autor como facilitador en lugar de una figura autoritaria. Esta estrategia otorga mayor agencia al lector, adaptándose a las necesidades y preferencias personales, lo que refleja un discurso más orientado hacia la autonomía. El uso de *if you find* introduce una dimensión condicional que invita al lector a evaluar activamente el estado de la preparación culinaria, adaptando las instrucciones según sus propios criterios. Este enfoque se explica en el contexto de las transformaciones sociales del siglo XIX que favorecieron una audiencia más diversa y con expectativas de un lenguaje más directo y funcional.

Además, esta construcción refuerza la cortesía mitigadora al evitar imposiciones directas. En lugar de dictar cómo proceder, el autor ofrece una guía basada en la experiencia del lector, lo que refleja un cambio hacia una interacción instructiva más colaborativa. Este cambio también puede estar vinculado a la creciente importancia de la eficiencia en la comunicación escrita de la época, donde las instrucciones buscaban ser claras y adaptables a diferentes contextos. En términos de análisis pragmático, este patrón discursivo evidencia un equilibrio entre la cortesía negativa, que respeta el espacio y la autonomía del lector, y la cortesía positiva, que busca involucrarlo activamente. Esto se aprecia en el ejemplo (7), y a continuación, con *if you want*:

8. *Mix all well together, then put it on a pie plate, and cut it into lozenges, or make it into any kind of shapes or figures your fancy may draw. If you want to use them as ornaments for a desert, you may gild or colour them to your taste* (Haslehurst, 1814).

En (8), se observa el uso de la construcción *if you want*, que ilustra una estrategia discursiva de cortesía mitigadora centrada en la independencia y la elección del lector. Desde una perspectiva lingüística, esta forma condicional permite al autor sugerir acciones sin imponerlas, dejando abierta la posibilidad de adaptaciones según las preferencias individuales del lector. Esto posiciona al autor como un facilitador de opciones, en lugar de una figura que impone directrices inflexibles, promoviendo una interacción más colaborativa y personalizada. El uso de *if you want to use them as ornaments for a desert* demuestra un enfoque pragmático que equilibra la cortesía negativa y positiva. Por un lado, se respeta el espacio del lector al no exigir una acción específica, característico de la cortesía negativa. Por otro, se establece una relación de apoyo y cooperación que fomenta la involucración activa del lector, propio de la cortesía positiva. Este equilibrio es particularmente relevante en contextos instructivos del siglo XIX, donde las expectativas sociales requerían que el autor se mostrara respetuoso y accesible, especialmente en textos dirigidos a audiencias femeninas.

Además, esta construcción es representativa del cambio sociocultural hacia una mayor individualización y funcionalidad en el discurso escrito. En un periodo marcado por la expansión de la alfabetización y una creciente diversificación del público lector, el lenguaje instructivo se adaptó para ser más flexible y adecuado a contextos específicos. En este caso, la mención de *any kind of shapes or figures your fancy may draw* refuerza la idea de creatividad y adaptabilidad, destacando la importancia de las preferencias personales en las instrucciones prácticas. Desde una perspectiva pragmática, *if you want* también refleja la creciente relevancia de la eficiencia comunicativa en el siglo XIX. Al permitir que el lector decida cómo proceder según su situación particular, el autor logra que el texto sea tanto claro como aplicable a una variedad de circunstancias, lo que mejora la efectividad del mensaje.

6.3. Comparación entre siglos: continuidad y cambio discursivo

La comparación entre los siglos XVIII y XIX revela tanto elementos de continuidad como transformaciones significativas en el uso de *If you...* como estrategia mitigadora en textos instructivos. Mientras que los textos del siglo XVIII priorizan un lenguaje marcado por la cortesía explícita y la deferencia hacia el lector, los del siglo XIX muestran una evolución hacia un estilo más funcional y pragmático adaptado a las transformaciones sociales y culturales de la época. En términos de continuidad, la construcción *If you...* mantiene su función principal como estrategia mitigadora en ambos periodos, suavizando el impacto de las instrucciones y asegurando una interacción respetuosa entre autor y lector. Según el modelo de cortesía propuesto por Brown y Levinson (1987), estas estrategias funcionan como mecanismos para minimizar amenazas a la imagen social del interlocutor, garantizando así una interacción que respete la autonomía del lector. Por su parte, Alonso-Almeida y Álvarez-Gil (2021) refuerzan esta idea al señalar que el discurso instructivo históricamente ha utilizado recursos lingüísticos específicos para equilibrar la autoridad del autor con un tono accesible y deferente.

Además, la persistencia de formas como *If you please* e *If you like* destaca la importancia de ciertas estrategias lingüísticas que continuaron siendo relevantes a lo largo del tiempo, especialmente en contextos donde la cortesía era una expectativa social central. Estas expresiones reflejan cómo los autores buscaban establecer un tono amable y cooperativo en el contexto de las normas sociales de decoro y deferencia de sus respectivas épocas. Este enfoque discursivo, presente en ambos siglos, subraya la continuidad en el uso de *If you...* como un recurso clave para mantener el equilibrio entre la dirección autoral y el respeto a la autonomía del lector.

En cuanto a los elementos de cambio, el análisis de las construcciones mitigadoras *If you...* entre los siglos XVIII y XIX revela transformaciones importantes en frecuencia, variedad y tono discursivo. Aunque estas formas persisten en ambos periodos, la frecuencia relativa de su uso disminuye en el siglo XIX, un cambio que podría atribuirse a un enfoque más directo en la escritura. Este ajuste refleja las demandas de la época, caracterizada por una ma-

yor atención a la eficiencia y la precisión en la comunicación escrita, como sugiere Hyland (2005) al analizar los cambios en los estilos discursivos de acuerdo con variaciones diafásicas, por ejemplo.

Además, mientras que el siglo XVIII estuvo dominado por expresiones como *If you please*, la diversificación de formas en el siglo XIX, con la incorporación de construcciones más pragmáticas como *If you find* e *If you want*, señala un cambio hacia un discurso más práctico y funcional. Esta diversificación está estrechamente vinculada a los cambios socioculturales de la época, como el aumento de la alfabetización y la expansión de la audiencia lectora, lo que llevó a los autores a adoptar un lenguaje más inclusivo y menos formal.

Finalmente, se aprecia un cambio en el tono discursivo. Mientras que en el siglo XVIII el discurso era predominantemente relacional, orientado hacia la cortesía y la interacción interpersonal, en el siglo XIX se percibe una transición hacia un estilo más funcional y autónomo. Este cambio refleja no solo la transformación de las dinámicas sociales, sino también las nuevas expectativas de los lectores, que buscaban un lenguaje más adaptado a las exigencias prácticas de la época. En este sentido, la evolución del uso de *If you...* destaca cómo los textos instructivos se adaptaron para mantener su relevancia en un contexto sociocultural en constante cambio.

Los siguientes ejemplos reflejan este contraste de uso y función por siglo:

9. *Take two or three anchovies, wash them well, take out the bones, cut them small, and put them in a stew-pan, with a good gravy seasoned with pepper and salt; you may add a little vinegar if you like it, let it be hot and relishing; you may use this sauce with roasted meat* (Frazer, 1791).
10. *Prepare some fine steaks as above; roll them with fat between, and if you approve shred onion, add a very little* (Rundell, 1806).

En el ejemplo (9) del siglo XVIII, la construcción *if you like it* demuestra cómo el autor utiliza una estrategia mitigadora que combina cortesía negativa y positiva. Por un lado, respeta la autonomía del lector (cortesía negativa) al ofrecerle la opción de modificar la receta según su preferencia. Por otro, establece un vínculo relacional (cortesía positiva) al posicionarse como un guía

flexible y colaborativo. Como contrapunto, el ejemplo (10), procedente de un texto del siglo XIX, refleja una transformación discursiva hacia un estilo más funcional y autónomo. La construcción *if you approve* no solo permite al lector evaluar la posibilidad de añadir un ingrediente, sino que también implica una mayor claridad y especificidad en las instrucciones. Este cambio puede interpretarse como una adaptación del discurso instructivo a las demandas de un público lector más amplio, diverso y con formación. Desde el punto de vista de la LSF, esta transición sugiere un cambio en la negociación de poder entre el autor y el lector, donde las estrategias interpersonales pasan de reforzar una autoridad suavizada a permitir una mayor participación del receptor.

Además, estas construcciones mitigadoras evidencian diferencias en la metafunción textual. En el siglo XVIII, el uso de *if you like it* integra la información de manera que prioriza la interacción relacional y el tono colaborativo, reforzando la continuidad temática del texto. Por otro lado, en el siglo XIX, *if you approve* organiza el discurso de forma más eficiente y funcional, adaptando la estructura textual a las necesidades de un lector que busca directrices claras y prácticas (Hyland, 2005).

7. Conclusión

La comparación de las construcciones mitigadoras *If you...* en textos instructivos de los siglos XVIII y XIX refleja una evolución profunda tanto en las dinámicas lingüísticas como en los cambios socioculturales subyacentes. Desde la perspectiva de la sistémico-funcional, que conceptualiza el lenguaje como un recurso semiótico multifuncional que organiza el significado a través de las metafunciones ideacional, interpersonal y textual (Halliday y Matthiessen, 2014), estas construcciones desempeñan un papel esencial en la metafunción interpersonal. Este papel se traduce en la gestión de la relación entre autor y lector/usuario mediante estrategias de cortesía y mitigación que reflejan las normas sociales de cada época. En el siglo XVIII, el predominio de expresiones como *if you like it* subraya un enfoque relacional y colaborativo, típico de una sociedad donde las normas sociales exigían cortesía y deferencia. Este uso discursivo refuerza la autoridad del autor mientras se atenúan el poder ilocutivo de las órdenes mediante

la cortesía negativa, que respeta la autonomía del receptor, y la cortesía positiva, que busca involucrarlo activamente en la interacción (Brown y Levinson, 1987; Alonso-Almeida, 2015). Estas estrategias permiten que el discurso instructivo mantenga una dinámica jerárquica, pero con un tono más humanizado y relacional, reflejando las expectativas culturales de la época.

Sin embargo, en el siglo XIX, el contexto discursivo e interpersonal experimenta una transformación significativa. La introducción de construcciones como *if you approve* o *if you want* indica un cambio hacia un estilo más funcional, práctico y adaptado a un público lector más diverso y alfabetizado, impulsado por la democratización del conocimiento imperante en esa época. Este cambio refleja una reconfiguración de la autoridad del autor, quien deja de centrarse exclusivamente en establecer una relación jerárquica y adopta un tono más participativo, permitiendo al lector un rol activo en la interpretación y aplicación de las instrucciones. Además, estas transformaciones discursivas se extienden a la metafunción textual, donde las estrategias de cohesión evolucionan hacia una estructura más clara y eficiente, diseñada para satisfacer las demandas de un público lector que valora la practicidad y la autonomía en la recepción de la información. En este sentido, las construcciones mitigadoras *If you*... cumplen una función pragmática al atenuar la fuerza de las directrices y también actúan como marcadores de las transformaciones culturales e históricas que definieron cada periodo. Mientras que en el siglo XVIII estas construcciones refuerzan normas sociales centradas en la deferencia y el decoro, en el siglo XIX reflejan un cambio hacia una mayor individualidad y funcionalidad en las interacciones escritas. Este análisis subraya cómo el lenguaje, lejos de ser estático, se adapta a las transformaciones sociales y culturales, ofreciendo evidencia para comprender la evolución de las relaciones interpersonales en contextos históricos y sociales específicos.

8. Referencias bibliográficas

Alonso-Almeida, F. (2015). On the mitigating function of modality and evidentiality. Evidence from English and Spanish medical research papers. *Intercultural Pragmatics*, *12*(1), 33-57. https://doi.org/10.1515/ip-2015-0002

Alonso-Almeida, F. y Álvarez-Gil, F. J. (2021) Impoliteness in women's specialised writing in seventeenth-century English. *Journal of Historical Pragmatics*, *22*(1): 121-152. https://doi.org/10.1075/jhp.20004.alo

Alonso-Almeida, F., Álvarez-Gil, F., Ortega-Barrera, I. (2025a). *Corpus of Women's Instructive Texts in English (1700–1799) (CoWITE18)*. Las Palmas de Gran Canaria: University of Las Palmas de Gran Canaria. https://doi.org/10.5281/zenodo.15151249

Alonso-Almeida, F., Álvarez-Gil, F., Ortega-Barrera, I., Quintana-Toledo, E., Bator, M., de la Cruz Cabanillas, I., Sánchez-Cuervo, M. E., & Gómez, M. J. (2025b). *Corpus of Women's Instructive Texts in English (1800-1899) (CoWITE19)*. Las Palmas de Gran Canaria: University of Las Palmas de Gran Canaria. https://doi.org/10.5281/zenodo.15097949

Altick, R. D. (1957). The English common reader: A social history of the mass reading public, 1800-1900. University of Chicago Press.

Brown, P. y Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.

Carrió-Pastor, M. L. (2012). A contrastive analysis of epistemic modality in scientific English. *Revista de lenguas para fines específicos*, *18*, 115-132.

Carrió-Pastor, M. L. (2014). Cross-cultural variation in the use of modal verbs in academic English. *SKY Journal of Linguistics*, *27*(1),153-166

Carrió-Pastor, M. L. (2016). Mitigation of claims in medical research papers: A comparative study of English- and Spanish-language writers. *Communication and Medicine*, *13*(3), 249-261. https://doi.org/10.1558/cam.28424

Culpeper, J. (2011). *Impoliteness: Using Language to Cause Offence*. Cambridge University Press.

Davidoff, L. y Hall, C. (2002). Family fortunes: Men and women of the English middle class, 1780-1850. Routledge.

Fairclough, N. (1995). Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language. Longman.

Fairclough, N. (2001). *Language and Power* (2nd ed.). Pearson Education.

Goffman, E. (1967). Interaction Ritual: Essays in Face-to-Face Behavior. Doubleday.

Halliday, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold.

Halliday, M. A. K. y Matthiessen, C. M. I. M. (2014). *Halliday's introduction to functional grammar* (4th ed.). Routledge.

Hyland, K. (2005). Metadiscourse: Exploring interaction in writing. Continuum.
Jucker, A. H. (2020). Pragmatics of Fiction: Literature and Pragmatics. De Gruyter.
Jucker, A. H. y Taavitsainen, I. (2013). *English Historical Pragmatics*. Edinburgh University Press.
Lakoff, R. (1973). The Logic of Politeness; or, Minding Your P's and Q's. *Papers from the Ninth Regional Meeting, Chicago Linguistic Society*, 292-305.
Leech, G. N. (2014). *The Pragmatics of Politeness*. Oxford University Press.
Mills, S. (2003). *Gender and politeness*. Cambridge University Press.
Puente-Castelo, L. (2023). Conditionals as interpersonal devices in Late Modern English women's scientific writing. ***Language Value, 16***(1), 68-92. https://doi.org/10.6035/languagev.7229
Thompson, G. (2014). *Introducing Functional Grammar* (3rd ed.). Routledge.
Watts, R. J. (2003). *Politeness*. Cambridge University Press.